

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ. СЛОЖНОСТИ И ПРЕИМУЩЕСТВА, КОТОРЫЕ ВСТРЕЧАЮТСЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ, А ТАКЖЕ В РАБОТЕ

Djalolova Samira Abdurakhimovna

dzalolovasamira@gmail.com

Supervisor: Bakhtiyarov M.Y.

УзГУМЯ

Аннотация: В данной статье рассматриваются сложности встречающиеся при переводе с одного языка на другой, а также их решения при переводе структуры или лексики иностранного языка. При этом переводчик не должен совершать грубых ошибок, такие как полное изменение названия или контекста текста, что в дальнейшем может привести к негативным последствиям. Также в статье анализируются преимущества при работе переводчиков, что может повысить мотивацию школьников или абитуриентов подать документы именно на эту профессию.

Ключевые слова: письменный перевод, жанры, ложные друзья переводчика, проблема, культура

Переводческая деятельность играет немаловажную роль среди других профессий, так как многие из других сфер нуждаются в них, как пример могу привести экономистов, врачей, политиков. Обосновываю эти примеры тем, что в наши дни какие-либо сферы науки могут развиваться в других странах и это создает необходимость перевода данных работ на языки, которые широко используются в нашей стране, точнее это узбекский наш государственный язык, а также русский как второй язык. Перевод можно на разделить на два типа : устный и письменный. Каждый тип имеет свои подтипы и жанры, например в то время как устный перевод делится на подтипы такие как синхронный, последовательный и шепчущий переводы, письменный перевод делится на жанры: технический , экономический, информационный, а также аннотационный. Важно помнить, что переводчики не только переводят фразы и целые текста , а также передают всю культуру, смысл, эмоции которые хочет передать автор например литературных работ. Имеет важное значение не обесценивать работу переводчика так, как для этой деятельности нужно быть ответственной и творческой личностью.

Итак, перейдем к нашей основной теме, которая состоит из двух частей сложности и привилегии перевода. В первую очередь хотелось бы рассказать про сложности которые переводчики встречают во время своей работы, а также чуть-чуть дать советы по решению этих проблем для начинающих переводчиков.

1.Одной из самых широко встречаемых проблем является языковой барьер.

Этим высказыванием я имею ввиду то, что в некоторых случаях языки которые переводятся имеют разную стилистику, словарный запас и даже грамматику, в отличии от языка на который переводчик переводит текст. Некоторые

фразы, высказывания или термины могут не иметь точного аналога в другом языке, это намного усложняет процесс перевода и просит от переводчика хорошую интуицию и высокий уровень креативности.

Решение этой проблемы заключается в том, что необязательно надеяться только на словарь, если переводчик занимается письменный или устным переводом ему необходимо перевести слово предположив по всему контексту, значению или даже по сфере того что он переводит.

2. Второй проблемой является культурные различия между носителями. Каждый язык неразрывно связан с культурой его носителей. Понимание культурных реалий, традиций и контекста является необходимым для адекватного перевода. Неправильная интерпретация культурных нюансов может привести к недопониманию или даже оскорблению.

Решение данной проблемы заключается в том, что большое количество путешествий может расширить кругозор переводчика, так как туристы проживают в другой стране на протяжении недели или две, что позволяет им узнать побольше о местной еде, о культуре, о традиционной одежде многих народов. В будущем это позволяет для новичков или даже для профессиональных переводчиков делать неправильную интерпретацию.

3. Еще одна проблема встречающаяся у сотрудников переводческой деятельности это специализация.

Многие переводчики выбирают узкие области специализации, такие как медицина, право или техника, так как там спрос намного выше, чем в других сферах. Это требует глубоких знаний не только языка, но и специфики области, что может быть сложным для изучения и освоения.

Совет который я могу предоставить переводчикам это важность чтения медицинских работ или исследований на родном языке и в процессе этого выписывать незнакомые термины и стараться находить их перевод на язык с которого в основном переводчик переводит.

4. Следующая трудность это ложные друзья переводчика, ведь иногда в английском языке есть те слова наподобие :

Billet- полено

Data-данные

Fabric-ткань

Как вы можете видеть, по написанию они схожи, но значения у них совершенно разные.

Решение этой проблемы заключается в том, что перед использованием или переводом определенного слова в котором переводчик сомневается, он обязательно должен проверить эту фразу в академическом словаре.

5. Последняя проблема которую я хотела бы высказать в этой статье это постоянное обучение. Для некоторых это может быть проблематично, но лично для тех переводчиков которых я встречала в жизни это не вызывает какую-либо сложность, так как даже есть поговорка “ Век живи, век учись”. Я не отрицаю сложность повторного обучения, так как переводчикам приходится с каждым разом учить все больше и больше новых терминов, сленгов, а также следовать

за тенденциями, что в первую очередь требует большое количество свободного времени.

На это препятствие к сожалению я не смогла найти конкретное решение, поэтому переводчикам остаётся только полюбить получение новых знаний и делать свою работу от души.

Вторая часть нашей темы это Преимущества Переводческой Деятельности.

1. Востребованность профессии

Несмотря на некоторые высказывания, что переводчик это умирающая профессия, с глобализацией и увеличением международной торговли потребность в квалифицированных переводчиках только растёт. Хочу напомнить, что не каждому человеку легко учить языки, считается что каждая из личностей сильна в своей сфере. Например экономист не сможет сделать работу переводчика, в то же время переводчик также не сможет сделать подсчеты. Однако переводчик должен разбираться во всех сферах и профессиях, так как это открывает множество возможностей для трудоустройства в различных областях начиная с бизнеса до гуманитарных проектов.

2. Гибкость и разнообразие

Как я упоминала ранее, переводчику позволено работать в самых разных областях, что позволяет им выбрать увлекательную и полезную для себя программу. Также у переводчиков гибкий график, который позволяет им находить баланс между работой и личной жизнью. Это заманчивая профессия для девушек, которые в будущем собираются работать только с письменным переводом, так как в будущем у них появляется семья, а также дети в возрасте до 3-х лет которых невозможно оставить одних. В таких случаях мамы переводчики могут зарабатывать деньги на жизнь находясь у себя дома.

В заключении, нужно отметить что работа переводчика не одна из легких профессий. В ней также есть вызовы, которые усложняют её, но несмотря на это там также множество привилегий, которые и делают эту профессию привлекательной для многих. Самым главным является любовь своей работы со всего сердца, ведь принуждение к ней может вызвать некорректный перевод, который в будущем может вызвать конфликт между изданиями или даже государствами.

Список использованной литературы:

1. “Теория перевода” – Валентина Ивановна Костомарова
2. “Перевод как творческий процесс”- Ирина Анатольевна Гнедкова
3. “Перевод: теория и практика”- Галина Николаевна Сухарева